

Предисловие к серии

Московский государственный юридический университет имени О. Е. Кутафина (МГЮА) приступил к изданию серии учебников и учебных пособий для бакалавров по направлению подготовки «Юриспруденция».

С 2011 года Российская Федерация перешла на уровневую систему высшего профессионального образования, включающую уровни — бакалавриат и магистратуру. Министерством образования и науки Российской Федерации утверждены федеральные государственные образовательные стандарты высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) по направлению подготовки 030900 «Юриспруденция» (квалификации (степени) «бакалавр» и «магистр»), разработанные Учебно-методическим объединением по юридическому образованию вузов Российской Федерации совместно с работодателями и их объединениями, в первую очередь — с Ассоциацией юристов России.

Учебники, вошедшие в серию, полностью соответствуют требованиям ФГОС ВПО по направлению подготовки 030900 «Юриспруденция» (квалификации (степени) «бакалавр»), примерной основной образовательной программе бакалавриата, утвержденной Учебно-методическим объединением, и примерным программам учебных дисциплин, являющихся составной частью основной образовательной программы. Более того, все учебники подготовлены профессорско-преподавательским коллективом Университета имени О. Е. Кутафина, который и разрабатывал примерные программы учебных дисциплин базовой части ФГОС ВПО для бакалавриата.

Учебники и пособия по учебным дисциплинам вариативной части основной образовательной программы для бакалавров юриспруденции подготовлены в соответствии с учебным планом Университета имени О. Е. Кутафина.

Предложенная серия учебников и учебных пособий адресована студентам, обучающимся по программам бакалавриата, преподавателям вузов, практикующим юристам и всем интересующимся правом.

*Ректор Университета имени О. Е. Кутафина,
председатель Учебно-методического объединения
по юридическому образованию вузов Российской Федерации
В. В. Блажеев*

Введение

Настоящий учебник предназначен для студентов, обучающихся по направлению подготовки «Юриспруденция» (квалификация бакалавр), и полностью соответствует рабочей программе дисциплины «Иностранный язык в сфере юриспруденции», разработанной на основе Федерального государственного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки 030900 «Юриспруденция». Целью учебника является обучение студентов активному владению иностранным языком в сфере профессиональной деятельности юриста и формирование у них способности и готовности к межкультурному общению, что обусловливается коммуникативной направленностью курса и компетентностным подходом к организации учебного процесса.

Основной задачей курса является формирование у студентов иноязычной коммуникативной компетенции как основы профессиональной деятельности на иностранном языке, что предполагает решение следующих конкретных задач обучения: освоение языкового материала — лингвистических, социолингвистических, культурологических, дискурсивных знаний, в том числе расширение словарного запаса за счет общеупотребительной, общенаучной, общегуманитарной и правовой лексики; развитие и совершенствование навыков чтения литературы по специальности на иностранном языке; развитие и совершенствование навыков говорения (монологической и диалогической речи) и аудирования; развитие навыков перевода литературы по профилю своей будущей профессии, а также развитие и формирование навыков письма, при обучении которому главной задачей является формирование умений вести деловую и личную переписку.

В соответствии с учебным планом, изучение дисциплины «Иностранный язык в сфере юриспруденции» предполагается в первом и втором семестрах первого года обучения. Учитывая это, материал учебника рассчитан на работу в течение двух семестров (180 академических часов, включающих в себя 140 аудиторных часов и 40 часов самостоятельной работы для очной формы обучения; 44 аудиторных часа и 136 часов самостоятельной работы для очно-заочной формы обучения, а также 18 аудиторных часов и 162 часа самостоятельной работы для заочной формы обучения) и может быть использован как при проведении аудиторных занятий, так и для организации самостоятельной работы студентов.

Учебник состоит из 10 модулей. Каждый модуль включает в себя тексты, содержащие основную информацию по различным отраслям права, государственному и политическому устройству России и стран изучаемого языка, а также по работе ООН. Учебник обеспечивает развитие социокультурной и информационной (интернет-ресурсы) компетенции в учебно-познавательных целях. Предусмотрен ряд лексических упражнений, целью которых является изучение и закрепление основных юридических тем на немецком языке. Упражнения разработаны в соответствии с коммуникативной методикой и рассчитаны на профессионально-ориентированные ситуации общения, осуществляемые в устной и письменной формах. В конце учебного пособия приведен словарь, содержащий юридическую лексику, и принятые в юридическом языке сокращения.

Учебник подготовлен преподавательским коллективом кафедры иностранных языков Университета имени О. Е. Кутафина.

MODUL 1

Historische Entwicklung des deutschen Rechtssystems. Die Rechtsquellen der BRD. Juristische Ausbildung und juristische Berufe. Die Rechtsgeschichte Russlands. Die Rechtsquellen im russischen Recht

Text A

I. Finden Sie im Text alle Zusammensetzungen mit dem Wort „Recht“ als erste oder zweite Komponente. Übersetzen Sie sie ins Russische.

Muster: das Rechtssystem / das Erbrecht

II. Bilden Sie 3 Grundformen von den folgenden Verben und übersetzen Sie diese Verben ins Russische:

Haben, sein, werden, dürfen, können, müssen, sollen, wollen, mögen.

Ableiten, sich ansiedeln, anpassen, bearbeiten, sich bilden, betonen, existieren, integrieren, kommentieren, sich verbreiten, sich verbreiten, verhindern, verkünden, sich zeigen, zusammenfassen.

Anwenden, sich aussprechen, bestehen, bieten, entstehen, erlassen, festhalten, festschreiben, gelten, kommen, messen, treten, unterliegen.

III. Übersetzen Sie die folgenden Wendungen ins Russische:

Das bei der Bevölkerung bekanntere römische Recht, kein niedergeschriebenes Recht, ein schriftlich niedergelegtes Kirchenrecht, das bestehende örtliche Gewohnheitsrecht, die thematisch unsortierten Sammlungen, die Zahlung eines „Wergeldes“ an die Angehörigen eines Getöteten, das wissenschaftlich bearbeitete und kommentierte römische Recht, auf Basis des vom oströmischen Kaiser Justinian geschaffenen Gesetzgebungswerkes, das Allgemeine Preußische Landrecht, das gesamte geltende Recht, aus den ursprünglichen römischen Quellen abgeleitet werden, in angepasster Form, ein Unrechtsregime der nationalsozialistischen Zeit, jedes Gesetz muss sich an den Maßstäben der deutschen Verfassung messen lassen, die Grundlage der deutschen Wiedervereinigung, der Einigungsvertrag.

IV. Lesen Sie und übersetzen Sie den Text:

Historische Entwicklung des deutschen Rechtssystems

Auf die Entwicklung des deutschen Rechtssystems hatte das römische Recht erheblichen Einfluss. Zwar hatten die germanischen Stämme eigene Rechtstraditionen, die in der Zeit nach dem Untergang des weströmischen Reiches (476 n. Chr.) in Gesetzessammlungen wie den „Edictum Theoderici“ (westgotische Gesetzessammlung, etwa 459–461) niedergeschrieben wurden. Diese Stämme siedelten sich jedoch auf ehemaligem römischem Reichsgebiet an und mussten daher das bei der Bevölkerung bekanntere römische Recht in ihre eigene Rechtstradition integrieren. Im frühen Mittelalter existierte zeitweise kein niedergeschriebenes Recht.

Anders war dies nur im Bereich der Kirche, in dem seit dem Frühmittelalter ein schriftlich niedergelegtes Kirchenrecht bestand. Dem Kirchenrecht unterlagen auch Rechtsgebiete wie die Verlobungen, Eheschließungen, Patronatssachen, Status- und Testamentsangelegenheiten. Vom 12. Jahrhundert an wurde das bestehende örtliche Gewohnheitsrecht in thematisch unsortierten Sammlungen festgehalten. Beispiele sind der „Sachsenspiegel“ (1220–1227) des Eike von Repgow und der „Schwabenspiegel“ (1275). In diesen Sammlungen zeigen sich typische Erscheinungen der germanischen Rechtstradition, wie etwa die Zahlung eines „Wergeldes“ durch den Täter an die Angehörigen eines Getöteten.

Über italienische Rechtsschulen verbreitete sich in Europa nun das wissenschaftlich bearbeitete und kommentierte römische Recht auf Basis des vom oströmischen Kaiser Justinian (527–565) geschaffenen Gesetzgebungswerkes *Corpus iuris civilis*¹. Im deutschen Mittelalter wurde das römische Recht meist angewandt, wenn das örtliche Recht für den jeweiligen Fall keine Lösung bot. Zur Zeit der Aufklärung verbreitete sich das Vernunftrecht. Das römische Recht wurde zeitgemäß interpretiert und angepasst.

In Deutschland bildeten sich kleine Nationalstaaten wie Preußen, wo 1794 das Allgemeine Preußische Landrecht (ALR) erlassen wurde, welches das gesamte geltende Recht zusammenfasste. Das ALR betonte traditionelle Privilegien des Adels. In anderen Gebieten wie im Großherzogtum Baden kam der französische Code Civil von 1804 zur Anwendung, der bereits den Gleichheitsgrundsatz und die Freiheit des Eigentums festschrieb.

Zu Beginn des 19. Jahrhunderts sprachen sich die Vertreter der „historischen Rechtsschule“, z.B. Gustav Hugo (1764–1844) und Friedrich Carl von Savigny (1779–1861) gegen eine weitere Kodifizierung des Privatrechts aus. Sie waren der Ansicht, dass das Recht aus den ursprünglichen römischen

¹ *Corpus iuris civilis (iur.)* — Свод законов Юстиниана.

Quellen abgeleitet werden müsse. 1870/71 entstand das Deutsche Reich durch Vereinigung mehrerer Kleinstaaten.

Nach langen Vorarbeiten wurde 1896 das Bürgerliche Gesetzbuch (BGB) verkündet, das am 1.1.1900 in Kraft trat. Dieses Gesetzbuch gilt in Deutschland in angepasster Form noch heute.

Ein Hauptkennzeichen der deutschen Gesetzgebung nach dem zweiten Weltkrieg ist das Ziel, ein Unrechtsregime der nationalsozialistischen Zeit künftig zu verhindern. Jedes heutige Gesetz muss sich an den Maßstäben der deutschen Verfassung, des Grundgesetzes von 1949, messen lassen. Hauptelemente der Verfassung sind die Grundrechte und das Rechtsstaatsprinzip.

Die Grundlage der deutschen Wiedervereinigung von 1990 wurde der Einigungsvertrag. Mit der Wiedervereinigung wurde das Grundgesetz Verfassung für ganz Deutschland.

V. Antworten Sie auf die Fragen zum Text:

1. Auf welche Weise beeinflusste das römische Recht das deutsche Rechtssystem?
2. Was verursachte die Verbreitung des römischen Rechts in Europa?
3. In welchem Bereich existierte das niedergeschriebene Recht seit dem frühen Mittelalter?
4. Welche Gebiete des Rechts umfasste das Kirchenrecht?
5. In welchen Werken des 12. Jahrhunderts wurden die Traditionen des Gewohnheitsrechts gesammelt?
6. Wann und wo wurde das Allgemeine Landrecht erlassen? Was betonte es?
7. Was schrieb der französische Code Civil fest?
8. Wer sprach sich gegen eine weitere Kodifizierung des Privatrechts aus? Und warum?
9. Wann wurde das BGB verkündet und wann trat es in Kraft?
10. Wie lautete ein Hauptmerkmal der deutschen Gesetzgebung nach dem zweiten Weltkrieg?
11. Welche Hauptelemente hat die gültige Verfassung Deutschlands?

VI. Bilden Sie die Zusammensetzungen und übersetzen Sie sie:

- | | |
|-----------------|---------------------|
| 1. Gesetzes- | a. -sachen |
| 2. Gewohnheits- | b. -vereinigung |
| 3. Gleichheits- | c. -angelegenheiten |
| 4. Patronat- | d. -regime |
| 5. Grund- | e. -grundsatz |
| 6. Wieder- | f. -sammlung |
| 7. Ehe- | g. -spiegel |
| 8. Testaments- | h. -rechte |

- | | |
|--------------|----------------|
| 9. Unrechts- | i. -recht |
| 10. Sachsen- | j. -schließung |

VII. Finden Sie im Text die Äquivalente der folgenden Wörter und Wendungen:

Оказать влияние на развитие правовой системы, германские племена, падение Западной Римской империи, внедрять собственные правовые традиции, в эпоху Раннего Средневековья, церковное право, помолвка, заключение брака, находиться в чьем-либо ведении, деньги (выкуп), уплачиваемые убийцей семье убитого, Саксонское зеркало, действующее обычное право, на базе кодекса, для отдельного случая, право, основанное на здравом смысле, применять, предписывать принцип равенства перед законом, первоначальные источники римского права, Германская империя, объединение множества маленьких городов, предварительная работа, опубликовать Гражданский кодекс, вступить в силу, принцип правового государства.

VIII. Wie sagt man noch? Verbinden Sie die sinnverwandten Wörter:

a.

- | | |
|-----------------------|-----------------------------|
| 1. die Quelle | a. die Vorrechte |
| 2. das Kennzeichen | b. die Meinung |
| 3. die Grundlage | c. der Ursprung |
| 4. die Privilegien | d. das Rechtswesen |
| 5. die Ansicht | e. der Fall |
| 6. die Bevölkerung | f. das Zivilrecht |
| 7. das Rechtssystem | g. die Inkorporierung |
| 8. die Angelegenheit | h. die Basis, das Fundament |
| 9. das Privatrecht | i. das Volk |
| 10. die Kodifizierung | j. das Merkmal |

b.

- | | |
|-------------------|---------------------------------|
| 1. festschreiben | a. Hindernisse in den Weg legen |
| 2. verkünden | b. bestehen |
| 3. verhindern | c. verwenden, benutzen |
| 4. ausüben | d. öffentlich bekanntmachen |
| 5. interpretieren | e. durchführen |
| 6. anwenden | f. verankern |
| 7. existieren | g. veröffentlichen |
| 8. erlassen | h. auslegen |

IX. Bestimmen Sie, ob die folgenden Sätze dem Inhalt des Textes entsprechen. Korrigieren Sie die falschen Äußerungen.

1. Im späten Mittelalter existierte kein niedergeschriebenes Recht.
2. Das römische Recht übte großen Einfluss auf das deutsche Rechtssystem aus.
3. Das römische Recht existierte für den Fall, wenn das örtliche Recht keine Lösung für den jeweiligen Fall kannte.
4. Das Bürgerliche Gesetzbuch wurde am 1.1.1900 verkündet.
5. Die Grundrechte und das Rechtsstaatsprinzip liegen der Verfassung zugrunde.
6. Der Einigungsvertrag ist das Hauptelement des GG.

X. Verbinden Sie die Sätze und übersetzen Sie sie ins Russische:

1. Mit Kirchenrecht wird ...
2. Vernunftrecht ist Recht, ...
3. Mit Einigungsvertrag wird ...
4. Mit Rechtsstaatsprinzip wird ...
 - a. der grundlegende Grundsatz bezeichnet, der die Vertrauenswürdigkeit des Staates garantiert. Dieser Grundsatz ist nach den Erfahrungen mit der nationalsozialistischen Diktatur eines der zentralen Prinzipien des deutschen Grundgesetzes.
 - b. der Staatsvertrag zwischen der Demokratischen Deutschen Republik (DDR) und der Bundesrepublik Deutschland (BRD) vom 31.8.1990 bezeichnet, aufgrund dessen sich die DDR gemäß Art. 23 a.F. GG der BRD anschloss.
 - c. das Rechtsgebiet bezeichnet, das die Beziehungen zwischen Kirche und Staat und die Beziehungen innerhalb der Kirche regelt.
 - d. dessen Begründung aus dem bloßen Denkvermögen hergeleitet wird.

XI. Ergänzen Sie die Sätze mit dem angegebenen Stoff:

Einfluss, Gewohnheitsrecht, Verkündung, Geltung, übernahm, angeordnet, Kirche, Gleichheit, dominierte, erhob, gelobt, Anerkennung, drückte ... aus, schloss ...an.

Bei der _____ hatte der Code Civil 2281 Artikel, die in vier Teilen (Einleitung, Personenrecht, Sachenrecht, Erb-, Schuld-, Ehegüter-, Pfand- und Hypothekenrecht) _____ waren. Seine Grundgedanken waren _____ vor dem Gesetz, _____ der Freiheit des Individuums und des Eigentums sowie Trennung von Staat und _____ durch Einführung der obligatorischen Zivilehe.

Im Wesentlichen _____ das Gesetzbuch die Errungenschaften der Französischen Revolution _____.

Die Quellen des Code Civil waren Römisches Recht und _____. Der Einfluss des Römischen Rechts war besonders im Sachen- und Schuldrecht groß, während in den übrigen Teilen das Gewohnheitsrecht _____. Das Gesetz _____ den Anspruch, eine vollständige und erschöpfende Darstellung des Zivilrechts zu

sein. Die einfache und klare Sprache des Code Civil wurde und wird besonders

Der Code Civil übte großen _____ auf andere Länder aus. Napoleon brachte ihn auf seinen Feldzügen mit nach Deutschland, und er blieb dort teilweise auch nach seiner Niederlage in _____, so im Königreich Westfalen und im Großherzogtum Baden. Eine Reihe von Ländern _____ ihn inhaltlich — Belgien, Luxemburg, die Niederlande, Spanien, Portugal, Rumänien, Italien, Griechenland. Fast der ganze südamerikanische Kontinent _____ sich dem Code _____.

XII. Stellen Sie den Plan des Textes A zusammen. Geben Sie anhand dieses Plans den Inhalt des Textes wieder.

XIII. a. Lesen Sie den Textauszug und ergänzen Sie die Endungen der Attribute, die in den Klammern stehen.

b. Übersetzen Sie den Textauszug ins Russische.

c. Beantworten Sie die folgenden Fragen:

Was ist das Corpus Iuris Civilis?

Was versteht man unter den Institutionen und Digesten?

Was ist der Kodex?

Vom (antik) (römisch) Recht sind uns (verschieden) (schriftlich) Zeugnisse erhalten: (Einzelne) Gesetze, Vertragsurkunden und (rechtswissenschaftlich) Schriften. Am wichtigsten ist unter allen diesen Zeugnissen das Corpus Iuris Civilis. Außer diesem sind vor allem die Institutionen des Gaius zu nennen, ein (juristisch) Anfängerlehrbuch aus dem 2. Jahrhundert nach Christus.

Im 6. Jahrhundert nach Christus ließ der (oströmisch) Kaiser Iustinianus mehrere Gesetzbücher erstellen. Diese stützten sich auf viele (älter) Rechtsquellen, zu einem (groß) Teil auf Gesetze und (juristisch) Literatur aus der (klassisch) Zeit. Es entstanden:

die Institutionen: Sie wurden zu (groß) Teilen aus den — mehr als 300 Jahre (älter) Institutionen des Gaius abgeschrieben und sind — wie ihre Vorlage — ein Lehrbuch für Anfänger. Zugleich haben jedoch die in ihnen (enthalten) Rechtsregeln Gesetzeskraft.

die Digesten: eine Sammlung von Fragmenten aus den (rechtswissenschaftlich) Schriften. Wie die Lehrsätze der Institutionen wurden auch die in den Digesten (gesammelt) Rechtsmeinungen der (klassisch) Juristen zum Gesetz erhoben.

der Kodex: eine Sammlung der von den Kaisern (erlassen) Gesetze (Konstitutionen).

Justinian hatte schließlich noch eine Sammlung der von ihm selbst nach der Veröffentlichung des Codex neu (erlassen) Gesetze geplant. Diese kam

aber nicht zustande. Es gibt jedoch (privat) Sammlungen dieser Novellen. Sie werden gemeinsam mit drei (justinianisch) Gesetzbücher als Corpus Iuris Civilis bezeichnet. Das Corpus Iuris Civilis ist bei weitem die (wichtigst) Quelle des (römisch) Rechts. Die in ihm (überliefert) Texte waren die Grundlage der Rezeption des Römischen Rechtes. Ihnen verdankt auch die (modern) (rechtsgeschichtlich) Forschung den (größt) Teil ihrer Erkenntnisse.

XIV. a. Lesen Sie den Textauszug weiter und stellen Sie die Verben, die in den Klammern stehen, in die richtige Form.

b. Übersetzen Sie den Textauszug ins Russische.

c. Beantworten Sie die folgenden Fragen:

Was ist die Glosse?

Warum ist das römische Recht heute noch wichtig?

Die wissenschaftliche Bearbeitung der Texte des Corpus Iuris Civilis im Mittelalter (bestehen) zunächst darin, dass man Erläuterungen (verfassen), die den Sinn bestimmter Worte (erklären) (sollen) (Glossen). Auf der Grundlage der früheren Arbeiten (erstellen) im 13. Jahrhundert der Bologneser Accursius Glossen zu den Digesten und zum Codex. Diese Glossensammlung (verdrängen) die früheren Werke und (werden) die Glosse schlechthin. Die weitere Bearbeitung der römischen Rechtstexte (werden) von der accursischen Glosse entscheidend (beeinflussen).

Das römische Recht (sein) heute durch moderne Kodifikationen (ersetzen). Diese Kodifikationen (haben) aber nicht völlig neues Recht (schaffen), sondern über weite Strecken nur die überlieferten römischen Rechtsregeln in einem systematisch aufgebauten Gesetzbuch (zusammenfassen). Ganz besonders (zutreffen) dies für das BGB. Um das BGB zu (verstehen) ist es daher von großem Nutzen, die gemeinrechtlichen Fundamente zu (kennen), auf denen es (stehen). Vor allem (haben) das römische Recht im Hinblick auf die Bemühungen Bedeutung, für das politisch zusammenwachsende Europa einheitliche Rechtsregeln zu (schaffen). Das römische Recht (sein) die gemeinsame Grundlage der europäischen Rechtsordnungen. Es (können) daher dazu (dienen), Regelungen zu (finden), die sich in die Rechtsordnungen aller Einzelstaaten organisch (einfügen).

XV. Recherchieren Sie im Internet und sprechen Sie zum Thema: „Die ursprünglichen Rechtsquellen“ (der „Sachsenspiegel“ (1220–1227) des Eike von Repgow, der „Schwabenspiegel“ (1275), der französische Code Civil u.a.).

XVI. Übersetzen Sie ins Deutsche:

Саксонское зеркало (нем. *Sachsenspiegel*) — старейший правовой сборник Германии, составленный судьей (шёффеном) Эйке фон Репгау в 1221–1225 гг.

В XIII в. появляются попытки кодификации обычного права. Примерно в 1230 г. антгальский рыцарь и судья Эйке фон Репгау составил сборник, в который вошло обычное право Саксонии и других областей с некоторыми добавлениями из канонического права. Сборник был написан сначала на латинском языке, а затем переведен на немецкий язык и получил свое название Саксонского зеркала.

Саксонское зеркало — это запись сложившегося на протяжении веков обычного права Восточной Саксонии. Оно подразделялось на земское право (для «неблагородных», но лично-свободных) и ленное право (только для лиц, принадлежащих к «благородным» сословиям, к высшему феодальному обществу). Земское право (*Landrecht*) содержало отдельные положения, касающиеся государственного устройства Германии (выборы императора, разделение светской и духовной власти и т. д.), а также нормы, относящиеся к гражданскому, уголовному праву, суду и процессу. Ленное право (*Lehnrecht*) регулировало вассальные отношения между феодалами.

XVII. Lesen Sie und machen Sie eine schriftliche Übersetzung des folgenden Auszuges ins Russische:

Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Deutschen Demokratischen Republik über die Herstellung der Einheit Deutschlands.

Einigungsvertrag

Die Bundesrepublik Deutschland und die Deutsche Demokratische Republik — entschlossen, die Einheit Deutschlands in Frieden und Freiheit als gleichberechtigtes Glied der Völkergemeinschaft in freier Selbstbestimmung zu vollenden, ausgehend von dem Wunsch der Menschen in beiden Teilen Deutschlands, gemeinsam in Frieden und Freiheit in einem rechtsstaatlich geordneten, demokratischen und sozialen Bundesstaat zu leben, in dankbarem Respekt vor denen, die auf friedliche Weise der Freiheit zum Durchbruch verholfen haben, die an der Aufgabe der Herstellung der Einheit Deutschlands unbeirrt festgehalten haben und sie vollenden, im Bewusstsein der Kontinuität deutscher Geschichte und eingedenk der sich aus unserer Vergangenheit ergebenden besonderen Verantwortung für eine demokratische Entwicklung in Deutschland, die der Achtung der Menschenrechte und dem Frieden verpflichtet bleibt, in dem Bestreben, durch die deutsche Einheit einen Beitrag zur Einigung Europas und zum Aufbau einer europäischen Friedensordnung zu leisten, in der Grenzen nicht mehr trennen und die allen europäischen Völkern ein vertrauensvolles Zusammenleben gewährleistet, in dem Bewusstsein, dass

die Unverletzlichkeit der Grenzen und der territorialen Integrität und Souveränität aller Staaten in Europa in ihren Grenzen eine grundlegende Bedingung für den Frieden ist -sind übereingekommen, einen Vertrag über die Herstellung der Einheit Deutschlands mit den nachfolgenden Bestimmungen zu schließen:

Kapitel I Wirkung des Beitritts

Artikel 1 Länder

(1) Mit dem Wirksamwerden des Beitritts der Deutschen Demokratischen Republik zur Bundesrepublik Deutschland gemäß Artikel 23 des Grundgesetzes am 3. Oktober 1990 werden die Länder Brandenburg, Mecklenburg- Vorpommern, Sachsen, Sachsen-Anhalt und Thüringen Länder der Bundesrepublik Deutschland. Für die Bildung und die Grenzen dieser Länder untereinander sind die Bestimmungen des Verfassungsgesetzes zur Bildung von Ländern in der Deutschen Demokratischen Republik vom 22. Juli 1990 — Ländereinführungsgesetz — (GBl. I Nr. 51 S. 955) gemäß Anlage II maßgebend.

(2) Die 23 Bezirke von Berlin bilden das Land Berlin.

Artikel 2 Hauptstadt, Tag der Deutschen Einheit

(1) Hauptstadt Deutschlands ist Berlin. Die Frage des Sitzes von Parlament und Regierung wird nach der Herstellung der Einheit Deutschlands entschieden.

2) Der 3. Oktober ist als Tag der Deutschen Einheit gesetzlicher Feiertag.

Kapitel II Grundgesetz

Artikel 4 Beitrittsbedingte Änderungen des Grundgesetzes

Das Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland wird wie folgt geändert:

1. Die Präambel wird wie folgt gefasst:

„Im Bewusstsein seiner Verantwortung vor Gott und den Menschen, von dem Willen beseelt, als gleichberechtigtes Glied in einem vereinten Europa dem Frieden der Welt zu dienen, hat sich das Deutsche Volk kraft seiner verfassungsgebenden Gewalt dieses Grundgesetz gegeben. Die Deutschen in den Ländern Baden-Württemberg, Bayern, Berlin, Brandenburg, Bremen, Hamburg, Hessen, Mecklenburg-Vorpommern, Niedersachsen, Nordrhein-Westfalen, Rheinland-Pfalz, Saarland, Sachsen, Sachsen-Anhalt, Schleswig-Holstein und Thüringen haben in freier Selbstbestimmung die Einheit und

Freiheit Deutschlands vollendet. Damit gilt dieses Grundgesetz für das gesamte Deutsche Volk.“

XVIII. a. Ordnen Sie den Daten die entsprechenden Stationen zu.

1949, 1990, 1971, 1989, 1961

Der Bau der Berliner Mauer;

Der Mauerfall;

Vier-Mächte-Abkommen;

Die Verabschiedung des Grundgesetzes;

Die Wiedervereinigung.

b. Recherchieren Sie die Details zu den Ereignissen und stellen Sie Ihre Ergebnisse im Kurs vor.

Text B

I. Bestimmen Sie, aus welchen Teilen die folgenden zusammengesetzten Substantive bestehen. Übersetzen Sie die zusammengesetzten Substantive ins Russische:

a. Das Erbrecht, das Handelsrecht, das Mietrecht, das Strafrecht, das Verwaltungsrecht, das Zivilrecht.

b. Das Aktiengesetz, das Betriebsverfassungsgesetz, das Gerichtsverfassungsgesetz, das Kündigungsschutzgesetz, das Landesgesetz, die Landesbeamtenetze, die Ordnungsgesetze, das Ordnungswidrigkeitengesetz, die Polizeiaufgabengesetze, das Verwaltungsverfahrensgesetz.

c. Das Bürgerliche Gesetzbuch, das Handelsgesetzbuch, das Strafbuch, die Strafprozessordnung, die Verwaltungsgerichtsordnung, die Zivilprozessordnung.

II. Übersetzen Sie die folgenden Wendungen ins Russische:

Die Struktur des deutschen Gerichtswesens, Bereiche wie das Mietrecht oder das Erbrecht, Kernregelungen zum Arbeitsvertrag, ergänzende arbeitsrechtliche Gesetze, aktienrechtliche Regelungen enthält das Aktiengesetz, das bundeseinheitliche Verwaltungsrecht, die Verwaltungsgerichtsordnung regelt verschiedene Klagearten, gegen das Handeln oder die Untätigkeit der staatlichen Verwaltung vorgehen, prägen, Rauschgift Cannabis, als „geringfügig“ gelten, Ordnungswidrigkeiten werden nach dem Ordnungswidrigkeitengesetz geahndet, als Sanktion Bußgelder vorsehen.

III. Lesen Sie und übersetzen Sie den Text:

Die Rechtsquellen der BRD

Alle Rechtsquellen müssen sich am Grundgesetz, der deutschen Verfassung, messen lassen.

Die Struktur des deutschen Gerichtswesens — Rechtszüge, Zuständigkeiten und personelle Besetzung — regelt das Gerichtsverfassungsgesetz für alle Rechtsbereiche.

Im Bereich des Zivilrechts sind die wichtigsten Rechtsquellen das Bürgerliche Gesetzbuch von 1900 und die Zivilprozessordnung. Bereiche wie das Mietrecht oder das Erbrecht finden sich vollständig im BGB; in anderen Fällen existieren ergänzende Gesetze. So enthält das BGB Kernregelungen zum Arbeitsvertrag; ergänzende arbeitsrechtliche Gesetze sind etwa das Kündigungsschutzgesetz und das Betriebsverfassungsgesetz. Das Handelsrecht findet sich im Handelsgesetzbuch, aktienrechtliche Regelungen enthält das Aktiengesetz.

Das bundeseinheitliche Verwaltungsrecht wird durch Verwaltungsgerichtsordnung und Verwaltungsverfahrensgesetz bestimmt. Die VwGO regelt verschiedene Klagearten, mit deren Hilfe der Bürger z.B. gegen das Handeln oder die Untätigkeit der staatlichen Verwaltung vorgehen kann. Wichtige Landesgesetze im öffentlich-rechtlichen Bereich sind etwa die Landesbeamtenengesetze oder die Polizeiaufgaben- und Ordnungsgesetze.

Das Strafrecht wird von Strafgesetzbuch und Strafprozessordnung geprägt. Landesrechtliche Regelungen existieren in diesem Bereich nicht. Allerdings sind verwaltungsintern unterschiedliche Auffassungen der Bundesländer möglich — so etwa bei der Frage, welche Menge des Rauschgiftes Cannabis als „geringfügig“ gilt, so dass der Besitz nicht strafrechtlich verfolgt wird.

Ordnungswidrigkeiten — etwa im Bereich von Straßenverkehrsdelikten — werden nach dem Ordnungswidrigkeitengesetz geahndet, das bundesweit gilt und als Sanktion Bußgelder vorsieht.

IV. Antworten Sie auf die Fragen zum Text:

1. Was ist die wichtigste Rechtsquelle in Deutschland?
2. Welchen Bereich regelt das Gerichtsverfassungsgesetz?
3. Was gehört zu den wichtigsten Rechtsquellen auf dem Gebiet des Zivilrechts?
4. Wie heißen ergänzende arbeitsrechtliche Gesetze?
5. Wo findet sich das Handelsrecht?
6. Wodurch wird das Verwaltungsrecht bestimmt?
7. Was regelt die Verwaltungsgerichtsordnung?
8. Wovon ist das Strafrecht Deutschlands geprägt?
9. Gibt es in diesem Bereich die Regelungen auf der Ebene der Länder?
10. Wonach sind die Ordnungswidrigkeiten geahndet?

V. Bilden Sie die Zusammensetzungen und übersetzen Sie sie:

- | | |
|---------------------|----------------|
| 1. Straßenverkehrs- | a. -quelle |
| 2. Buß- | b. -wesen |
| 3. Gerichts- | c. -ordnung |
| 4. Rechts- | d. -vertrag |
| 5. Verwaltungs- | e. -delikt |
| 6. Straf- | f. -gesetz |
| 7. Arbeits- | g. -gesetzbuch |
| 8. Zivilprozess- | h. -gelder |
| 9. Kern- | i. -recht |
| 10. Grund- | j. -regelung |

VI. Finden Sie im Text die Äquivalente der folgenden Wörter und Wendungen:

Судебные инстанции, круг полномочий, личный состав, акционерное право, общедоиндеральное административное право, вид иска, законы, регулирующие правовое положение государственных служащих, принимать меры против чего-либо, оказать влияние, наркотик, преследовать в уголовном порядке, закон, запрещающий необоснованное увольнение, закон о правовом режиме предприятий, закон о борьбе с нарушениями общественного порядка, наказывать, предусматривать денежный штраф в качестве санкции.

VII. Kreuzen Sie die richtige Antwort an.

1. Alle Rechtsquellen in Deutschland müssen sich ... messen lassen.
 - a. am Gerichtsverfassungsgesetz
 - b. am Grundgesetz
 - c. an der Rechtsprechung
2. Das Bürgerliche Gesetzbuch und die Zivilprozessordnung gehören zu den wichtigsten Rechtsquellen auf dem Gebiet
 - a. des Privatrechts
 - b. des Mietrechts
 - c. des Erbrechts
3. Die Klagearten gegen das Handeln der staatlichen Verwaltung sind ... geregelt.
 - a. im Handelsgesetzbuch
 - b. im Ordnungswidrigkeitsgesetz
 - c. in der Verwaltungsgerichtsordnung
4. Für eine Ordnungswidrigkeit (im Bereich von Straßenverkehrsdelikten) sieht das Gesetz ... vor.
 - a. Freiheitsstrafe
 - b. Bußgelder
 - c. Arbeitserziehung

VIII. Lösen Sie die Abkürzungen auf:

- | | |
|----------|--------------------------------|
| 1. StGB | a. Verwaltungsgerichtsordnung |
| 2. GVG | b. Ordnungswidrigkeitengesetz |
| 3. VwGO | c. Strafprozessordnung |
| 4. VwVfG | d. Gerichtsverfassungsgesetz |
| 5. StPO | e. Verwaltungsverfahrensgesetz |
| 6. OWiG | f. das Bürgerliche Gesetzbuch |
| 7. BGB | g. Strafgesetzbuch |

IX. Vervollständigen Sie die Sätze:

1. Handelsrecht	enthält regelt normiert ordnet	a. die Rechtsnachfolge in das Vermögen eines Menschen nach seinem Tod.
2. Erbrecht		b. die Rechtsfolge der Strafe.
3. Verwaltungsrecht		c. die rechtlichen Beziehungen der Kaufleute.
4. Strafrecht		d. insbesondere die Rechtsbeziehungen des Staates zu seinen Bürgern, aber auch die Funktionsweise der Institutionen der Verwaltung und ihr Verhältnis zueinander.
5. Zivilrecht		e. die rechtlichen Beziehungen der Menschen untereinander, z.B. Bestimmungen über den Abschluss von Verträgen oder die Folgen von Vertragsbrüchen.

X. Ordnen Sie die Begriffe in der linken Spalte ihren Definitionen in der rechten Spalte zu:

- | | |
|---------------|---|
| 1. Gesetz | a. eine Sammlung von allgemein verbindlichen Rechtsnormen, die von dem dazu ermächtigten staatlichen Organ — dem Gesetzgeber — erlassen worden ist. |
| 2. Gesetzbuch | b. die Grundordnung einer Körperschaft, z.B. eines Staates. |
| 3. Sanktion | c. eine Regelung, die für eine Vielzahl von den abstrakt beschriebenen Fällen bestimmte Rechtsfolgen vorsieht. |
| 4. Verfassung | d. die Bestätigung, Erteilung von Gesetzeskraft. |

XI. Stellen Sie den Plan des Textes B zusammen. Geben Sie anhand dieses Plans den Inhalt des Textes wieder.

XII. Recherchieren Sie im Internet zum Thema: „Die Rechtsquellen der BRD“ (Das Bürgerliche Gesetzbuch, Handelsgesetzbuch, Strafprozessordnung, Strafgesetzbuch, Verwaltungsgerichtsordnung, Zivilprozessordnung). **Beachten Sie besonders ihre Struktur (Teile, Abschnitte, Kapitel, Artikel). Stellen Sie dann Ihre Ergebnisse im Kurs vor.**

XIII. Übersetzen Sie ins Deutsche:

Главным источником гражданского права ФРГ является Германское Гражданское Уложение (ГГУ), принятое 18 августа 1896 г. и вступившее в действие с 1 января 1900 г. на территории бывшей Германской империи. Оно состоит из вводного закона и пяти книг: общая часть, обязательственное право, вещное право, семейное и наследственное право. ГГУ также оказало влияние на кодификацию гражданского законодательства других стран (Австрии, Швейцарии, Японии и др.).

1 января 1900 г. вступило в действие и Германское торговое уложение (ГТУ), утвержденное 10 мая 1897 г. и состоящее из четырех книг: торговое сословие, торговые товарищества, торговые сделки, морское право. ГТУ, претерпевшее немало изменений, оказало известное влияние на торговое законодательство других стран, в частности Австрии, Италии и Японии.

XIV. Machen Sie sich mit der Straßenverkehrsordnung der BRD vertraut und machen Sie die folgenden Aufgaben.

a. Lesen Sie und ergänzen Sie die fehlenden Modalverben *dürfen, können, müssen*. Übersetzen Sie dann diesen Auszug ins Russische.

b. Überlegen Sie sich, welchen Themen diese Paragraphen gewidmet sind. Geben Sie den Inhalt jedes Paragraphen wieder.

c. Vergleichen Sie diese Paragraphen mit den Paragraphen der Straßenverkehrsordnung Russlands.

Straßenverkehrsordnung (StVO)

I. Allgemeine Verkehrsregeln

§2

(1) Fahrzeuge _____ die Fahrbahn benutzen, von zwei Fahrbahnen die rechte. Seitenstreifen sind nicht Bestandteil der Fahrbahn.

(4) Radfahrer _____ einzeln hintereinander fahren; nebeneinander _____ sie nur fahren, wenn dadurch der Verkehr nicht behindert wird.

§3

(1) Der Fahrzeugführer _____ nur so schnell fahren, dass er sein Fahrzeug ständig beherrscht.

(2) Ohne triftigen Grund _____ Kraftfahrzeuge nicht so langsam fahren, dass sie den Verkehrsfluss behindern.

§13

(1) An Parkuhren _____ nur während des Laufens der Uhr, an Parkscheinautomaten nur mit einem Parkschein, der am oder im Fahrzeug von außen gut lesbar angebracht sein _____, für die Dauer der zulässigen Parkzeit gehalten werden. Ist eine Parkuhr oder ein Parkscheinautomat nicht funktionsfähig, so _____ nur bis zur angegebenen Höchstparkdauer geparkt werden. In diesem Fall ist die Parkscheibe zu verwenden (Absatz 2 Satz 1 Nr. 2). Die Parkzeitregelungen _____ auf bestimmte Stunden oder Tage beschränkt sein.

§25

(1) Fußgänger _____ die Gehwege benutzen. Auf der Fahrbahn _____ sie nur gehen, wenn die Straße weder einen Gehweg noch einen Seitenstreifen hat. Benutzen sie die Fahrbahn, so _____ sie innerhalb geschlossener Ortschaften am rechten oder linken Fahrbahnrand gehen; außerhalb geschlossener Ortschaften _____ sie am linken Fahrbahnrand gehen, wenn das zumutbar ist. Bei Dunkelheit, bei schlechter Sicht oder wenn die Verkehrslage es erfordert, _____ sie einzeln hintereinander gehen.

(4) Fußgänger _____ Absperrungen, wie Stangen- oder Kettengeländer, nicht überschreiten.

§26

(2) Stockt der Verkehr, so _____ Fahrzeuge nicht auf den Überweg fahren, wenn sie auf ihn warten _____.

(3) An Überwegen _____ nicht überholt werden.

§30

(1) Bei der Benutzung von Fahrzeugen sind unnötiger Lärm und vermeidbare Abgasbelastigungen verboten.

(3) An Sonn- und Feiertagen _____ in der Zeit von 0 bis 22 Uhr Lastkraftwagen mit einem zulässigen Gesamtgewicht von über 7,5 t sowie Anhänger hinter Lastkraftwagen nicht verkehren.

(4) Feiertage im Sinne des Absatzes 3 sind

- Neujahr,
- Karfreitag,
- Ostermontag,
- Tag der Arbeit (1. Mai),
- Christi Himmelfahrt,

- Pfingstmontag,
- Fronleichnam, jedoch nur in Baden-Württemberg, Bayern, Hessen, Nordrhein-Westfalen, Rheinland-Pfalz und im Saarland,
- Tag der Deutschen Einheit (3. Oktober),
- Reformationstag (31. Oktober), jedoch nur in Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen, Sachsen-Anhalt und Thüringen,
- Allerheiligen (1. November), jedoch nur in Baden-Württemberg, Bayern, Nordrhein-Westfalen, Rheinland-Pfalz und im Saarland,
- 1. und 2. Weihnachtstag.

XV. Lösen Sie das Verkehrsregeln-Quiz. Sagen Sie, ob diese Sätze wahr oder falsch sind. Korrigieren Sie die falschen Äußerungen. Ziehen Sie die Straßenverkehrsordnung Deutschlands zu Rate.

1. Ich darf nur mit Schrittgeschwindigkeit an einem Bus mit eingeschaltetem Warnblinker vorbeifahren.
2. Ich muss zwingend an einem Vorfahrtachten-Schild anhalten.
3. Ich darf einen Bus (der anhalten will) überholen, solange er noch fährt.
4. An einem STOP-Schild muss ich anhalten.
5. Auf Fußgänger und Fahrradfahrer muss man besondere Rücksicht nehmen.
6. Besonders als Fahranfänger sollte man nach 2 Stunden Autofahrt eine ausreichende Pause einlegen.
7. Mit Schneeketten darf schneller als 50km/h gefahren werden.
8. ABS = Antiblockiersystem verhindert das Blockieren der Reifen.
9. Bei trockener Fahrbahn ist der Bremsweg kürzer als auf nasser Fahrbahn.
10. Autofahrer dürfen im Kreisverkehr nur blinken, wenn sie aus ihm herausfahren.

Text C

I. Verteilen Sie die folgenden Substantive je nach dem Geschlecht. Finden Sie die richtige Pluralform und übersetzen Sie diese Substantive ins Russische.

Absolvent, Anwaltsberuf, Anwesenheitspflicht, Ausbildung, Auslandsaufenthalt, Gerichtssaal, Gerichtsvollzieher, Hochschulstudium, Notar, Pflichtfach, Rechtsanwalt, Rechtspflegegesetz, Repetitorium, Richter, Richterstelle, Schwerpunktbereich, Staatsexamen, Studienzzeit, Volljurist, Zwischenprüfung.

II. Bilden Sie die Verben von den folgenden Substantiven. Nennen Sie 3 Grundformen von diesen Verben.

Die Vorlesung, die Prüfung, die Einrichtung, der Erwerb, die Orientierung, die Wahl, die Ordnung, die Vorführung, die Ausbildung, die Befähigung, der Absolvent, die Bearbeitung, das Unternehmen.

III. Übersetzen Sie die folgenden Wendungen ins Russische:

An der juristischen Fakultät einer Universität eingeschrieben sein, es besteht aber grundsätzlich keine Anwesenheitspflicht, Kenntnisse außerhalb der Vorlesungen erwerben, eine Zwischenprüfung, in komprimierter Form, „typisch deutsche“ Einrichtung, der Gegenstand des Universitätsstudiums, Schwerpunktbereiche, der Erwerb von fachspezifischer Kompetenz in einer Fremdsprache, eine frühzeitige Orientierung auf einen bestimmten juristischen Beruf ermöglichen, Zustellungen und Pfändungen werden vom Gerichtsvollzieher durchgeführt, für die Vorführung von Häftlingen zuständig sein, Justizwachtmeister, Richter, Staatsanwälte und Rechtsanwälte, das Referendarexamen, eine zweijährige Referendarzeit ableisten, an wechselnden Arbeitsstellen praktisch mitarbeiten, Auslandsaufenthalte bei qualifizierten Ausbildungsstellen weltweit erfolgen, die Befähigung zum Richteramt, freie Richterstellen voraussetzen, Berufschancen in Unternehmen ergreifen, eine zusätzliche Ausbildung absolvieren, das Rechtspflegergesetz, die Bearbeitung von Mahnbescheiden und Insolvenzanträgen.

IV. Lesen Sie und übersetzen Sie den Text:

Juristische Ausbildung und juristische Berufe in Deutschland

Das Hochschulstudium dauert — je nach Bundesland — mindestens sieben oder acht Semester (= dreieinhalb oder vier Jahre). Nur wenige Studierende beenden ihr Studium aber nach dieser Mindestdauer. Durchschnittlich studieren sie neun oder zehn Semester. Während der Studienzeit muss der Studierende an der juristischen Fakultät einer Universität eingeschrieben sein. Es besteht aber grundsätzlich keine Anwesenheitspflicht. Der Studierende kann seine Kenntnisse deshalb auch außerhalb der Vorlesungen erwerben. Während des Studiums muss eine Zwischenprüfung stattfinden, die aber keine praktische Bedeutung hat.

Vorlesungen und Übungen finden oft in einem sehr großen Raum statt. 200 bis 300 Teilnehmer in den Vorlesungen sind an den meisten Universitäten keine Seltenheit. Viele Studierende nutzen die Möglichkeit des Universitätsunterrichts nicht, sondern besuchen in den letzten zwei bis drei Semestern vor der Prüfung ein Repetitorium. In Repetitorien wird der Prüfungsstoff in komprimierter Form dargeboten. Repetitorien sind „typisch deutsche“ Einrichtung.

Gegenstand des Universitätsstudiums sind die wichtigsten allgemeinen Rechtsgebiete (so genannte Pflichtfächer), besondere Rechtsgebiete nach Wahl des Studierenden (so genannte Schwerpunktbereiche) und der Erwerb